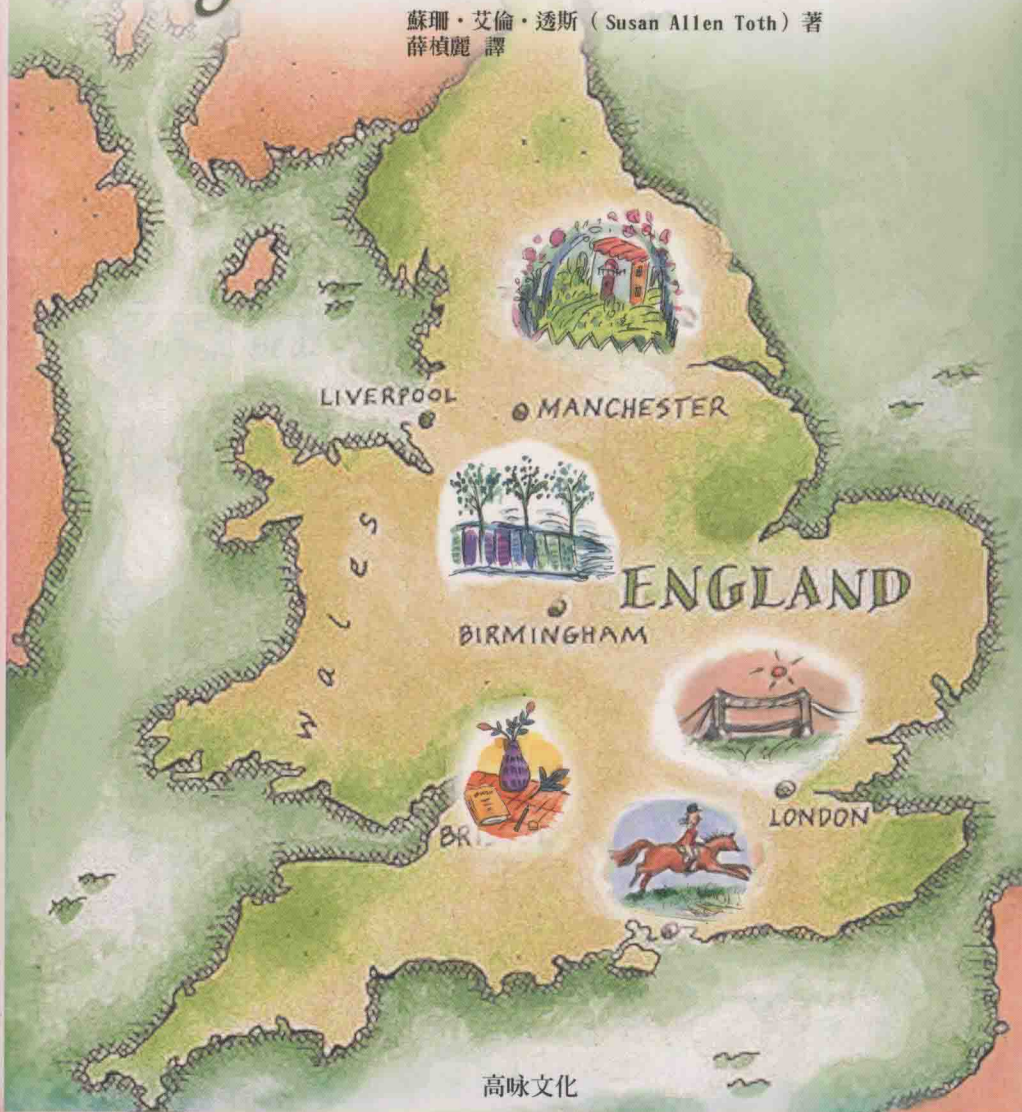


英國，我的最愛

England As You Like It

蘇珊·艾倫·透斯 (Susan Allen Toth) 著
薛楨麗 譯



Copyright (c)1999 by Susan Allen Toth, BALLANTINE Books.

Trough Big Apple Agency.Complex Chinese Edition Copyright(c)2001 CULTUSPEAK PUBLISHING CO., LTD.All Rights Reserved. 著作權所有・翻印必究

本書文字非經同意，不得轉載或公開播放。獨家版權(c) 2001高談文化事業有限公司
2001年11月 初版

作 者：蘇珊・艾倫・透斯 (Susan Allen Toth)

翻 譯：薛楨麗

發行人：賴任辰

社 長：許麗雯

總編輯：許麗雯

編 輯：劉綺文

行銷部：楊伯江 朱慧娟

出版發行：高咏文化行銷事業有限公司

編 輯 部：台北縣新店市寶橋路235巷131號2樓之1

電 話：(02) 8919-1535

傳 真：(02) 8919-1364

E-Mail：c9728@ms16.hinet.net

印 製：久裕印刷事業股份有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺省業字第890號

英國，我的最愛England As You Like It

定 價：新台幣200元整

郵撥帳號：19282592高談文化事業有限公司

國家圖書館出版品預行編目資料

英國，我的最愛/蘇珊·艾倫·透斯(Susan Allen Toth)

著；薛楨麗譯. -- 初版. -- 台北縣新店市：高談文化，2001【民90】

面；公分

譯自：England As You Like It: an independent traveler's
companion

ISBN 957-0443-36-7（平裝）

1.英國-描述與遊記

741.9

90018309



CONTENTS 目錄

自序	8
譯序	4
第一部 關於拇指印理論	13
第一章 小港故事	17
第二章 蝴蝶夢的故鄉	33
第三章 多賽特的新歡舊愛	49
別讓蘇格蘭人給你臉色看	67
第四章 徒步走高地	67
第五章 傳統與意外融合的古堡之旅	79



CONTENTS 目錄

第二部	關於我心愛的地方	91
第六章	聖米迦勒山：童話古堡	94
第七章	亞士唐森林 小熊維尼的家	107
第八章	史丹登莊園的一周	121
第九章	蜜罐子林茅斯的滋味	133
第十章	風景裡的戰爭回憶	145
第十一章	倫敦市的祕密花園	155
第十二章	倫敦國家郵政博物館	173
第十三章	藍鈴草森林	183
後記		193
附錄		197

英國， 我的最愛

England As You Like It

蘇珊·艾倫·透斯

(Susan Allen Toth) / 著

薛楨麗 / 譯

高 咏 文 化



CONTENTS 目錄

自序	8
譯序	4
第一部 關於拇指印理論	13
第一章 小港故事	17
第二章 蝴蝶夢的故鄉	33
第三章 多賽特的新歡舊愛	49
別讓蘇格蘭人給你臉色看	67
第四章 徒步走高地	67
第五章 傳統與意外融合的古堡之旅	79



CONTENTS 目錄

第二部	關於我心愛的地方	91
第六章	聖米迦勒山：童話古堡	94
第七章	亞士唐森林 小熊維尼的家	107
第八章	史丹登莊園的一周	121
第九章	蜜罐子林茅斯的滋味	133
第十章	風景裡的戰爭回憶	145
第十一章	倫敦市的祕密花園	155
第十二章	倫敦國家郵政博物館	173
第十三章	藍鈴草森林	183
後記		193
附錄		197



譯序

坊間英國旅遊的中文書已不少，為何還要添加這本《英國，我的最愛》？我想最主要是身為英國文學教授的作者，由於獨鍾英國，三十幾年來去了無數次，已經成為英國定點旅遊的專家了。

本書是作者「英國三部曲」的第二本，第一本《英國，我的外遇》(My Love Affair with England) 定位為回憶錄，寫的是她在感情、婚姻、工作上與英國結緣的種種故事，並未刻意提供 know-how；這第二本則以入門書姿態，非常實際地將一套經驗方法，全無保留地傳授給讀者。第二本《England for All Seasons》是資深旅遊者的宴饗，一如書名暗示，對會玩的人，英國處處、時時都精采，是作者心目中永遠的最愛。

自助旅行分不同層級，有苦行僧式的，有冒險家式的……，蘇珊·艾倫·

透斯的層級，是一種「有點豪華、又不會太豪華的」定點自助旅遊，我認為非常適合台灣大多數的白領階級，在全年辛苦工作後，其實並不想在度假時太虐待自己的那種心理；而跟團雖然方便，缺點是很多時間都浪費在集合、等人、或開車到很遠的地方去便宜旅館睡覺，或是到有中式合菜的地方吃飯。

國人大量出國觀光旅遊，也約有十五年歷史了，整體的旅行技巧已漸漸提高，如果能開始嘗試自助式定點旅遊，可享受的樂趣必定更多，如果較大的困難是心理障礙，那麼，英國的確是個蠻好的「練習場」，因為語言至少是英語，各城鎮之間都相距不遠（不像北美太過遼闊，精彩的景點太分散），文化遺產和景緻又很豐富（在北美開車一路只有加油站和麥當勞），因此作定點旅遊的收穫比較多。

有一點要說明的是，原文在每一章後面都提供了一些實用資訊，例如住宿的價錢、某些有用的地址電話、開放時間、門票價格等，為了精簡篇幅，我略去不譯，因為這些資訊都會變動，你上路前需要的是剛出爐的資料，所以只要



會釣魚就好了。

作者相當能善用電話、傳真、報章書籍、會員折扣，做到事前充分蒐集資訊或訂妥住處，我們比她幸運的是，如今網路資訊成長速度驚人，尤其英國是一個「舉國為觀光」的國度，官方和民間都很熱中將古蹟名勝推上網路，無論照片、地圖或歷史由來，多數都可上網相見，像作者最重要的旅行法寶——自炊式度假屋，現在透過網路更可節省聯絡時間和金錢，有時還可看到實景照片，方便極了。

我要建議讀者的是，找資料時盡量使用英文搜尋引擎，例如MSN、Coco、Lycos、Yahoo等（或其它你熟悉的），會比較直接而豐富。你可從鍵入地名開始，所有相關網站都會出現，然後便可一一進入尋找當地的住宿、交通、好玩的地方。若用中文搜尋引擎，除非是倫敦、巴黎這種國際性大都會，不然會發生雞同鴨講的情形，讀者可依書中保留的原文地名來上網查詢。

網路的發達是否意味著本書落伍了呢？完全不是，因為到頭來你會發現，

蒐集資訊只是外圍工作，旅遊的核心是玩賞觀點和執行能力的問題。翻譯本書時，我不禁想著，我能夠像作者那樣，不在乎陷入荒原的泥沼，不害怕在路跡模糊的幽暗森林裡健行嗎？作者那股「愛拼才好玩」的精神，正是她能把單一國家玩出味道來的動力。如果你懷疑「我辦得到嗎？」不妨先看完本書再說吧。



自序

「英國哪些地方你最喜歡？」「你怎麼會找到那些地方？」「你會找怎樣的旅行社？」「你怎麼決定要住哪裡？」「能不能分享你的旅行秘訣？」當我第一本關於英國的書《英國，我的外遇》出版之後，我就經常要回答這類問題。有些讀者已經有過至少一次的英國旅行經驗，正想計劃一個不同的旅程，有些則是第一次去英國，他們想確定自己的行程是否安排得恰到好處。

和這些新朋友談我的經驗，或讀他們的來信，通常其中充滿他們個人懷舊、有趣的、甚或對英國苦樂參半的回憶，我也能感受到大多數人，和我一樣，在海外旅行時會關切的費用問題。雖然我和我先生詹姆斯，偶而也會縱容自己，住一住高級飯店，或吃一頓優雅的晚餐，但我一直都相當仔細規劃行程，好讓預算維持在恰當的水準，否則我們也不可能去英國旅行那麼多次了。

獨立自主地在英國旅行——避免套裝行程，所有的規劃和安排由自己一手包辦——這或許就是我最基本的「旅行秘訣」了。要發掘夢想中的英國，旅行者必須能跟隨個人品味、傾向和直覺。為了降低花費，一個自助旅行者通常可以找一些非傳統的辦法，但對多數旅行社而言，那通常要花不少時間，或牽涉到過多細節的知識，而一如我在第一章所提到的，你何必讓旅行社享受那些樂趣呢？

本書是一個女子在英國自助旅行的記錄，寫作動機是希望能啟發鼓勵更多人，給他們一些訊息，使他們也踏上獨特的個人之旅。所謂「獨特」，並不是一定要沿著懸崖騎單車，臨時起意跳上、跳下火車，或未預訂住宿處就半夜抵達巴斯，那種故事我喜歡讀，但我自己可不想身歷其境，我承認我喜歡「合理地」舒舒服服旅行。

我不是那種隨遇而安、無憂無慮的旅人，我擔心的事有一籬筐，我總認為事情會出差錯，而我也總是驚訝事情（幾乎每次）都安然度過。因此照我安排



的行程，不致讓任何人陷入危機——既不會陷入艾克斯荒原（Exmoor）及膝深的沼澤中，也不會擠在長達數英里的隊伍裡，苦苦等候瞻仰倫敦塔的皇室珠寶。我的建議通常都很謹慎且佐以經驗，並有相當多的小型探險和大量的好奇心。

時空會改變，沒有人會（或想要！）複製我個人的旅行的每一步。或許林茅斯（Lynmouth）購物區附近的小冰淇淋店已經撤掉了，但那有著釣魚小碼頭、濱海步道、濱河步道和令人徘徊的海岸峭壁的林茅斯，還是在那裡。若是你在一個八月艷陽天的下午到了聖米迦勒山（St. Michael's Mount），可能不見得喜歡那種全然安靜和孤獨的感覺，但從矮牆望出去的景色仍然會令你震撼不已，你大可讓那些旅遊團從旁邊通過，而你凝視著山下帆影點點的海灣。

為了節省時間、方便性、安全性這類可了解（而且通常不可忽視）的因素，當然，一般人都寧可參加旅行團——對這樣的讀者，希望本書也能為他們增加一點旅遊深度和觀察力。例如，塞一本「陸地測量局」的地圖在手提袋

裡，不但可以讓一整天的巴士行程感覺縮短很多，也會更有樂趣。

有一次一位英國愛好者曾在她友善、詢問口氣的來信結束時，這樣表示：「如果你什麼時候發現自己必須獨自去英國，而你需要伴的話，請和我聯絡，我很願意照你的方式旅行。」我想，她的意思是，當她探索英國時，她很樂意去一些特別的地方，自己發掘一些景點，感覺自信滿滿，甚至活力充沛。喬裝旅行文集的本書，正是要幫助和鼓勵這樣的讀者。

在書的第一部份，我舉了五個具體的案例來談「如何在一個小村莊或鄉間消磨有價值的一週」；第二部份，談我最喜愛的一些旅遊地點。

看過《英國，我的外遇》的讀者，將再度看到一個熟悉的人物——詹姆斯，當然，他就是我先生詹姆斯·史得吉柏——巡迴建築師兼司機、更是助理廚師兼小徑探險同伴。



謹慎使用「變動性資料」

我要提醒讀者，某些資料會變動，就如貨幣隨著國際市場行為具有變動性一樣。

一家餐廳可能會關門大吉，一個打折方案可能會改變遊戲規則，週租可能因通貨膨脹而漲價。而且通常價格總是只漲不跌。

不久前，我人在紐約，只有一小時間可供運用，我衝到一個從最新一期的英國旅遊局指南抄來的地址，大概是坐落於西五十七街吧，當我到達之後，發現那裡竟是一家義大利餐廳，我瘋狂地尋找電話亭，打給英國旅遊局後，才曉得它剛搬到第五大道去了。

因此提醒大家，我的資料是到印書前有效，資料會改變，出航前務請確定停泊處還在原地。